

国际大奖小说

西班牙“我读故我在”文学奖

石桥

El puente de piedra

[西] 阿尔弗雷多·戈梅斯·塞尔达/著

[西] 冯丽娜·赛欧安妮 绘

张 蕊 译



NLIC 2970649775

新蕾出版社



国际大奖小说



石桥

El puente de piedra



[F] 文

NLIC 2970649775

[四] 与丽娜·赛以文死 / 图

张蕊 / 译

新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

石桥/(西)塞尔达著;(西)赛欧安妮绘;张蕊译.
—天津:新蕾出版社,2010.4

(国际大奖小说)

书名原文:El puente de piedra

ISBN 978-7-5307-4711-7

I. ①石…

II. ①塞…②赛…③张…

III. ①儿童文学—故事—西班牙—现代

IV. ①I551.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 049092 号

El Puente de piedra © EDITORIAL EVEREST S.A. and
Alfredo Gómez Cerdá

Simplified Chinese translation copyright © 2010 by New
Buds Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2010-89

出版发行:新蕾出版社

E-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:天津新华一印刷有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:50 千字

印 张:4.5

版 次:2010 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:16.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现
印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051

一辈子的书

梅子涵

亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事

怎样的职业和怎样地操持，是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哦！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

阅读优秀

学文致亲

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走》。诗里说：

有一个孩子每天向前走，
他看见最初的东西，他就变成那东西，
那东西就变成了他的一部分……
如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的一

部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是不知道，所以没有告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！

自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小松树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大

了,我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧!”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧!”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧!”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好,读完了,放进你自己的书架,你永远也不会抽离的。

很多年后,你当父亲、母亲了,你会对儿子、女儿说:
“读一读它们,我的孩子!”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆,你会对孙辈们说:
“读一读它们吧,我都珍藏了一辈子了!”

一辈子的书。

石桥 El puente de piedra

目录



合集二第

第一部分

- 埃乌斯特雷市迪奥与德奥罗塔西奥 002
- 寻找世界 009
- 神奇谷 016
- 缺一头猪,不,两头 024
- 一件很奇怪的事情 031
- 两头猪? 不,一头也没有 038
- 两个村子和两座宫殿 046
- 双胞胎姐妹 054
- 士兵和敌人 062

石桥

El puente de piedra

目录

第二部分

- 伊内丝和劳尔 074
- 我听不见! 079
- 两个丢失的瓶子 088
- 两条重要信息 097
- 一块很长的木板 103
- 秘密武器 110
- 一种新的摆渡工具 115
- 没有别的出路吗? 120
- 零时刻 125



第一部分



童话一景



埃乌斯特雷本迪奥与 德奥罗塔西奥

有人无比肯定地说埃乌斯特雷本迪奥和德奥罗塔西奥是同一天出生的，不过，这个说法看起来有点儿太凑巧了。比较可信的说法是他俩是同年同月出生的，也有可能是同一周。但显而易见的是，他们出生在同一个

村庄。很难确定他们出生的年代。应该是很久很久以前吧，有可能是在中世纪。那个年代的男人们已经穿上了钢制的盔甲。当他们从马背上翻身下来时，就好像摇摆的鸭子。可是，在埃乌斯特雷本迪奥和德奥罗塔西奥生活的年代，甚至可能还没有发明出盔甲呢。

那么，毫无疑问，时间应该再往前追溯。他们所处的年代应该是“马里卡斯塔尼亚”时代，也就是说故事发生在远古时代。

首先，我们最感兴趣的事情，就是他们的名字有些奇怪，还有些长。要知道他们对自己的名字可是十分骄傲的啊！他们认为自己的名字充满活力，就像他们本人。所以他们总是会很随性地、充满力量地高声喊出对方的名字：

“埃乌斯特雷本迪奥！”德奥罗塔西奥从山顶上呼喊着埃乌斯特雷本迪奥。

“德奥罗塔西奥！”埃乌斯特雷本迪奥在碧绿肥沃的山谷底部，边照看着自家的牲口，边回应着德奥罗塔西奥。

在那个年代，这种称呼非常流行。

一对夫妇——妈妈埃乌斯特雷贝尔塔和爸爸阿本迪奥有一间茅屋，就依傍在另外一对夫妇——妈妈多罗特阿和爸爸阿那斯塔西奥的茅屋旁边。两个新出生的孩子让两个家庭充满了欢乐。

埃乌斯特雷本迪奥长得有点儿黑，眼睛是深色，头发有些弯。

而德奥罗塔西奥长得有点儿白，眼睛是浅色，头发比较直。

所有的人都称赞两个小子的健壮。

“他们将会很强壮且有智慧。”村子里最年长、最智慧的老人阿古斯南多做出这样的判断。

而他们那富有生命力的哭的方式也让人对此深信不疑。让邻居们感到绝望的是，他们总是在晚上哭，就好像是在互相竞赛。其中的一个哭得声嘶力竭，那么另一个立即会殚精竭虑地效仿，做出及时的响应。

“孩子，安静！”妈妈埃乌斯特雷贝尔塔一边温柔地说着，一边从柜橱里拿出几条干净的尿布。

“尽你所能让这个家伙闭嘴！”爸爸阿本迪奥双手抱头，绝望地咆哮着。

在旁边的房子里——

“吃吧，尽情地吃吧！”妈妈多罗特阿慷慨地献出自己的乳房。

“看看这样是不是能让他停下来！”爸爸阿那斯塔西奥无助地嘟囔着。

然而，他们对自己小时候的事情却知之甚少，尽管也听人讲起过。但有一点他们是确信无疑的，那就是友谊。德奥罗塔西奥和埃乌斯特雷本迪奥从小就是最好的朋友。

“今天我妈妈做了胡萝卜蛋糕，”埃乌斯特雷本迪奥说道，“可好吃了。我给你带了一大块儿。”

“哦，太好了，谢谢！”德奥罗塔西奥欢呼道，他简直要爱死埃乌斯特雷贝尔塔妈妈做的胡萝卜蛋糕了。“赫纳斯佛罗老人，”德奥罗塔西奥嘴里塞满了蛋糕说道，“教会了我做木舟。我自己做了两个，这个给你。我们可以把它们放到河里，看着河水怎么冲它们玩儿。”

下午的时候，两个人就互相搭着肩，相伴而行。最后他们来到了河边。

“我们去瀑布那边，让木舟顺着瀑布而下。”

“好主意！”



小木舟周而复始地从瀑布上落下。德奥罗塔西奥和埃乌斯特雷本迪奥一点儿也不觉得厌倦，一次次地下到河里的岩礁，把它们捡回来，之后再把它们扔下去。小木舟在掉落过程中某个突然的跳跃回转让他们觉得兴奋。

“你看，它们掉到一个漩涡里了。”

“真好玩儿！”

河水将木舟摁了下去，没几秒钟它们就又浮了上来。

“我们把它们弄沉？”

“同意，我要让你看看我扔得比你准。”

随即两个人疯跑起来。他们必须赶在易碎的木筏之前到达乱石滩，那里的水滞留在一个弯曲的河道里，周边到处是卵石，其中生长着一些灯心草，外婆用它们做

